

意大利习语辞典

短语 成语 熟语 谚语

Locuzioni, modi di dire
e proverbi italiani

张 密 梅 礼 周卡罗 编著

对外经济贸易大学出版社

作者的话

在长期的意大利语言教学和翻译工作实践中,我感到越是古老文明的国家,语言就越是丰富多彩,因此很多意大利人的短语、熟语、成语和谚语都是非常重要的,但至今无论是中国还是意大利竟然都没有一本工具书可供查询,于是便萌生了编写这本书的念头。

借助意汉词典、意大利原文词典 SABATTINI COLETTI 和 MODI DI DIRE 等书,与懂汉语的意大利朋友梅礼(Ombretta Melli)和周卡罗(Carlo Gioia Ferini Strambi)通力合作,还有许庆渝、刘晓莉、陈燕、Gaio Tecla 等人的多方帮助,终于完成了编写工作,把它奉献给亲爱的学意大利语的中国朋友和学中文的意大利朋友,也算是为 2005 年中意建交三十五周年表达的一点心意。

本书分为三部分:意大利短语、熟语和成语、谚语,每部分都按照字母顺序排列。考虑到实践的需要,我们尽量扩展了收集的范围,收入了常用的一些拉丁语的东西。在中文注释中,力求符合汉语的表述习惯。总起来说,谚语的界定是非常明确的,而短语、熟语和成语之间没有非常清晰的界定,我们将一般不独立使用的词组作为短语,可独立使用的单词、词组和有动词的表达方式作为熟语和成语。

由于历史背景和文化差异等因素,有些意大利谚语不一定合乎中国人的思维;随着时代变迁和社会发展,有些熟语和成语正在转变含义或者出现新生与消亡。这些都需要大家在实践中体验感悟,而不是生搬硬套。

由于水平有限,加之时间紧迫,第一版中肯定有不少

疏漏和缺憾，恳请各位不吝赐教，以期再版时加以补充修正。

最后还要衷心感谢我的老师肖天佑教授亲自为本书担任责任编辑，做了认真的校对编审。

张密

2005年9月于北京

目 录

LOCUZIONI

短语 1

MODI DI DIRE

熟语和成语121

PROVERBI

谚语375

LOCUZIONI**短 语**

- a avviso di qualcuno 按照某人的意思
a babbo morto 用父亲的遗产偿还的债，久欠不还的债
a bacio 朝北，背阴
a bandiere spiegate 胜利地，果断地
a base di... 以...为基础，主要成分是...
a bassa voce 小声地
a basso 在下面，向下
a battuta 及时
a bell'agio 舒舒服服地
a bella/ a bella posta/ a bello studio 故意地，有意地
a beneficio di... 有利于...，为了...的利益
a bigonce 大量地
a bilancia 平衡地
a bioscio 【罕】歪斜着，半躺着
a biscia 歪歪扭扭；大量
a bizzeffe 无数，许多，大量
a bocca aperta 张口结舌，目瞪口呆
a bocca asciutta 没有进食；失望；一无所获
a bocca e borsa 合伙，分摊
a bocca stretta 不愿意地
a bocce ferme 冷静地；事后，在情况明了时
a bordo 在飞机/火车/轮船/汽车上
a botta calda 随即，迅即

a braccioni 耷拉着
a braccia 用手臂
a braccia aperte 热烈/热情地
a bracciate 大量地
a braccio 临时准备；大致
a brano a brano 一段一段地
a breve scadenza 短期
a breve termine 短期
a briglia sciolta 无约束地，全速飞快地
a buon diritto 理直气壮，有充分权利
a buon mercato 便宜，廉价；轻易地
a buon rendere 一定给予报答
a buono 努力/勤奋地，大/强的
a cagione di... 由于...
a calci nel sedere 迫于无奈
a caldo 一时冲动
a cancello chiuso 一股脑，统统，全部
a capella 无伴奏合唱
a capitomboli 打着滚，翻滚着
a capo 从头另起，另起一行
a capo alto 昂首，骄傲地
a capo di... 以...为首，在...率领下
a capo fitto 头朝下；专心致志地
a capocchia 不加思考地
a cappellate 大量地
a capriccio 任性地
a carico di... 由...承担/负责
a carrettate 大量地
a casa del diavolo 在一个遥远/孤立荒凉的地方

a casa di Dio 在一个遥远的地方
a casa mia 按照我的意见/看法
a caso 偶然；随便
a cataste 大量地
a catena 连锁，连续性
a catinelle 大量地，倾盆
a causa di... 由于...，因为...
a cavalcioni 骑着
a cavaliere di/a 在...之上，在...之间
a cavallo di... 跨，骑...
a cento a cento 一百一百地
a cento doppi 多得多，多百倍
a che 以便
a cielo aperto 露天，室外
a ciglio asciutto 无泪地
a ciò 为此
a ciò che... 为了，以便...
a circa 大约，大致
a coda di rondine 燕尾式
a colombella 垂直地
a colori 彩色的
a colpi di... 坚持...；在...之下
a colpi di ariete 努力顽强地
a colpi di martello 锤击下
a colpi di zappa 一锹一锹地
a colpo d'occhio 一眼看上去，一看就
a colpo sicuro 确有把握，确实
a comando 机械地，自动地
a cominciare da... 从...起，从...开始

a conclusione di... 在...结束时, 作为...的结束
a condizione che/ di... 在...的条件下, 如果...
a conferma di... 为证实...起见, 作为对...的证实
a conferma di quanto sopra 鉴于上述情况
a conforto di... 为说明, 以证实..., 与...相比
a confronto di... 与...相比
a conoscenza di... 供了解/掌握
a considerazione 供参考, 考虑
a consumazione 精光
a contatto con... 与...接触/联系
a conti fatti 最终, 归根结底; 考虑之后
a coppie 成双/对地
a corpo a corpo 短兵相接, 肩并肩
a corpo morto 重重地, 拼命地
a corsa/ corso 迅速地
a corso di... 在...过程中
a cose fatte 从事实看来
a costo di... 以...为代价, 冒着...的风险
a crepelle 过火地, 撑破肚皮
a cul di sacco 走进死胡同里, 毫无出路
a cuor leggero 轻松愉快地
a cuore aperto 坦率, 开诚布公地
a cura di... 由...照顾/管理/负责
a danno di... 有害/损于...
a darla alta 最多, 在最好的情况下
a datare da... 从...开始
a dato 从签字之日起
a decorrere da... 从...开始
a denti stretti 不情愿地; 吃力地

a destra di... 在...的右边
a destra e a sinistra 到处
a determinata scadenza 在一定时期内
a detrimento di... 有害于..., 损害/危害...
a detta di... 据...说
a die〔拉〕从即日起
a differenza di... 不同/区别于...
a digiugno 空腹
a Dio piacendo 如果上帝喜欢的话, 如果走运
a dir molto/ tanto 最多
a dire di qualcuno 据...说, 按照...的说法
a dire il vero/ la verità 说实话, 实话说
a dire molto 最多, 顶多
a dire poco 至少, 少说
a dirla giusta 老实说, 说句公道话
a dirla schietta 坦率地说
a diretto 大量, 急剧地
a discolpa di ... 为...辩解
a scoperto 露天
a discrezione 无条件, 任意
a discrezione di... 取决于...的意志, 任凭...摆布
a dismisura 过分地, 极度
a dispetto (di...) 不管, 不顾...
a disposizione di... 由...支配/处理/安排
a distesa 不断/拉长地
a doppio taglio 可能伤害自己的, 双刃的
a dorso d'asino 驴背式的, 向两侧倾斜的
a dovere 尽职, 尽本分
a dovizia 丰富, 大量地

a dozzine 大量地
a dritta e a manca 左左右右，到处
a due a due 两个两个的
a due passi 在附近
a effetto 引人注目，给人印象地
a estro 喜怒无常，反复无常地
a faccia a faccia 面对面
a faccia scoperta 直截了当地
a far molto/ tanto 最多，顶多
a fare assai 在最好的情况下
a farla buona 至少，广义地
a farla corta 直截了当
a farla grassa 最多，充其量
a farlo apposta 凑巧
a fatica 辛苦/艰难地
a favore di... 为了...，支持/赞成...，有利于...
a ferro di cavallo 马蹄形的
a ferro e fuoco 以火与剑强行
a festa 节日般的
a fianco di... 在...一边
a fil di logica 根据逻辑
a fin di... 到...底/最后
a fin/ fine di bene 善意，出自好心地；为做好事
a fine mese/ anno 月/年底
a fior di... 浮在...上
a fior di labbra 低声地
a fior di pelle 表面上
a fior di terra 擦着地皮
a fiori 有花卉图案的

a firma di... 由...署名/签字
a fiumi 大量地
a foggia di... 依...的形式/式样
a fondo 深入彻底地
a fondo perduto 不收回的, 赠送的
a fortiori 《拉》更不用说, 自然, 明显地
a forza 用力, 使劲地
a forza d'argani 用极大力量
a forza di... 借助于..., 以..., 由于...
a forza di braccia 全凭臂力
a freddo 不加热, 冷静/沉着地
a fronte 比较对照
a fronte a fronte 面对面地
a fronte alta/ scoperta 勇敢地, 光明磊落地, 坦白直率地
a fronte di... 面对..., 与...相比
a frotte 成群地
a furia di... 由于...; 多次, 再三
a furor di popolo 由于民众的愤怒/反抗
a galla 浮在水面上
a gambe larghe 两腿叉开地
a gambe levate 拼命地
a gara 争先恐后
a garbo 恰当/合适地
a garganella 嘴唇不接触瓶子
a generale richiesta 在大家一致要求下
a getto continuo 不停/不断地
a giorni 几天, 以后, 有时
a giorno 亮如白昼
a giudicare da/di... 根据...

a giudizio di... 依...的看法, 按照, 根据
a giusto titolo 有道理/理由, 正确地
a goccia a goccia 一点一滴地
a gogò 大量地
a gonfie vele 顺利, 安全地
a grado a grado 慢慢地, 逐步地
a gran passo 大踏步
a gran voce 大声地
a grandi linee 大致, 大体上, 粗线条地
a grandi passi 大步地
a grida di popolo 由于人民的一致呼吁
a gronda/ grondaia 倾斜的
a guisa di ... 像...似的
a imbuto 漏斗形的
a intervalli 不时, 断断续续
a iosa 大量地
a ispirarsi 遵循, 从...出发
a larga mano 慷慨大方地
a larghi tratti 粗略地
a largo raggio 大面积
a latere 【拉】 旁边; 下属的
a lato di ... 在...一边, 与...同时
a lettere d'oro 不能忘的, 过眼难忘的
a libro 折叠式的
a limive 【拉】 一开始就, 马上就
a livello di... 在...水平/层次上
a luci rosse 色情的
a lume di naso 没有凭据, 只凭感觉
a lunga gettata/ portata 远程

a lunga scadenza/ lungo termine 长期
a lungo 长期，长时间
a lungo andare 从长远看，久而久之，长此以往
a lungo corso 远程的
a macchia d'olio 像油迹般四面扩散
a macchina 机制的，用机器的
a macchinetta 机械地，几乎自动地；无休止地
a maggior diritto 根据更多的理由
a maggior ragione 更何况，尤其
a malapena 勉强地，困难地
a malincuore 不情愿，勉强，不得已
a mal partito 处于困境；身体欠佳
a man salva 肆无忌惮，大肆
a manate 大把，大手大脚地，慷慨地
a manca 向左
a manciate 大把/大量地
a mancina 向左
a mani nude 赤手空拳；没有工具
a mani vuote 空手
a mano 用手，手工的
a mano a mano 渐渐，慢慢
a mano armata 手持武器
a mano libera 手绘的
a mantenimento di... 维持，保持...
a marcia affrettata 强行军
a memoria 记住，背下
a memoria d'uomo 有史以来
a meno che/ di... 除非，只要不...
a mente di... 遵照，依照...

a mente fredda/ fresca 头脑冷静地/时；精神饱满地
a mente lucida 头脑清醒地
a meraviglia 惊奇地，令人不可思议地
a metà di ... 一半，中途
a metà strada 中途，半路上
a mezz'aria 悬空，不上不下
a mezz'asta 降半旗，降下一点
a mezza via 半路上
a mezza voce 低声
a mezzo di... 通过，借助于，利用...
a mia conoscenza 据我所知
a mille doppi 极多，无数
a mio arbitrio 按照我的愿望
a mio modo di vedere 按我的看法
a mio parere 依我看
a mio senso 按照我的意见
a mio volere 按我的意愿
a misura che... 随着，按着...
a misura d'uomo 适合人的
a mo' di... 作为...
a modo 正好，恰好
a modo di assaggio 试着，摸索着
a modo di qualcuno 按照...喜欢的方式
a modo e a verso 好好地，狠狠地
a molte riprese 陆续
a molti piani 多层的
a momenti 过一会，片刻之后；差点，几乎
a monte (di...) 在(...的)上面/上游/以前
a mordi e fuggi 咬一口就跑，打一枪就跑

a morte 处死，打死，杀死
a motivo di... 由于，因为...
a motore 马达助动的
a muso duro 声色俱厉，生硬地
a naso 凭嗅觉，凭感觉
a nessun costo 无论如何也不，决不
a nessun patto 在任何条件下都不
a nome di... 以...的名义，代表...
a non finire 大量，无数，无尽
a norma di... 按照...的方式，依据...
a norma di legge 按照法律规定
a nostro avviso 我们认为
a noto 上述提到的
a notte alta/inoltrata/ piena 深更半夜
a numero e misura 精确/准确地
a numero chiuso 限额，有限制
a occhi aperti 睁着眼睛，有意识地
a occhi chiusi 盲目地
a occhio 用眼睛，凭眼力
a occhio e croce 大概，差不多
a occhio nudo 用肉眼看
a ogni battito di ciglia 非常频繁，经常
a ogni momento 随时，经常
a ogni morte di papa 非常罕见，极少
a ogni occasione 每次，经常不断
a ogni passo 经常，每每
a ogni patto 无论如何
a ogni piè sospinto 每次，经常不断
a ogni poco 经常